

**UCHWAŁA NR II/3/2018  
RADY MIEJSKIEJ W NIDZICY**

z dnia 29 listopada 2018 r.

**w sprawie nawiązania współpracy transgranicznej między Gminą Nidzica a Formacją Miejską  
"Gwardejskij okręg miejski"**

Na podstawie art. 18 ust. 2. pkt 12a ustawy z dnia 8 marca 1990r. o samorządzie gminnym (Dz. U. z 2018 r. poz. 994) Rada Miejska w Nidzicy uchwała co następuje:

§ 1. Wyraża się wolę nawiązania współpracy partnerskiej z "Gwardejskij okręg miejski" (Obwód Kaliningradzki, Federacja Rosyjska).

§ 2. Wykonanie uchwały powierza się Burmistrzowi Nidzicy.

§ 3. Treść umowy o współpracy transgranicznej stanowi załącznik do niniejszej uchwały.

§ 4. Uchwała wchodzi w życie z dniem podjęcia.

Przewodniczący Rady  
Miejskiej

  
**Tadeusz Danielczyk**

Załącznik do uchwały Nr II/3/2018

Rady Miejskiej w Nidzicy

z dnia 29 listopada 2018 r.

## UMOWA

o współpracy transgranicznej  
między formacją miejską  
"Gwardejskij okręg miejski" (Federacja  
Rosyjska) a Gminą Nidzica, Województwo  
warmińsko-Mazurskie (Rzeczpospolita  
Polska)

## СОГЛАШЕНИЕ

о приграничном сотрудничестве  
между муниципальным образованием  
«Гвардейский городской округ»  
(Калининградская область Российской  
Федерация) и Гминой Нидзица,  
Варминьско-Мазурское воеводство  
(Республика Польша)

Gwardejsk.....                      ..... \_\_\_\_\_ 2018 r.

г.Гвардейск    \_\_\_\_\_ 2018г.

Samorząd lokalny "Gwardejskij okręg  
miejski" (Obwód Kaliningradzki, Federacji  
Rosyjska) reprezentowana przez szefa  
administracji "Gwardejskiego okręgu miejskiego"  
Kolomijca Maksima Juriewicza działającego na  
podstawie Statutu oraz Miasto i Gmina Nidzica,  
województwo Warmińsko-Mazurskie  
(Rzeczypospolita Polska) reprezentowana przez  
Burmistrza Miasta i Gminy Nidzica Jacka  
Kosmałę,  
zwane dalej "Stronami", zawierają  
niniejszą umowę i postanawiają co następuje:

Муниципальное образование  
«Гвардейский городской округ»  
(Калининградская область Российской  
Федерация) в лице главы администрации МО  
«Гвардейский городской округ» Коломийца  
Максима Юрьевича, действующего на  
основании Устава, и Гмина Нидзица  
Варминьско-Мазурское воеводство  
(Республика Польша) в лице бурмистра Яцека  
Космалы,  
далее именуемые «Стороны»,  
заключили настоящее соглашение о  
нижеследующем:

### Статья 1

#### Artykuł 1

Strony realizują współpracę transgraniczną  
na zasadach partnerstwa długoterminowego,  
leżącą w interesie Gminy Nidzica oraz  
samorządu lokalnego Gwardejskij okręg miejski;  
zgodnie z ustawodawstwem Rzeczypospolitej  
Polskiej oraz ustawodawstwem Federacji  
Rosyjskiej.

Стороны осуществляют приграничное  
сотрудничество на принципах долгосрочного  
партнерства, отвечающего интересам  
муниципального образования «Гвардейский  
городской округ» и Гмины Нидзица,  
Варминьско-Мазурское воеводство  
(Республика Польша), с соблюдением  
законодательства Российской Федерации и  
законодательства Республики Польша.

### Статья 2

#### Artykuł 2

Strony w ramach umowy zamierzają:

Обе стороны в рамках настоящего  
соглашения намерены:

2.1 Wspierać się w rozwiązywaniu

2.1. Содействовать в рамках решения

problemów lokalnych, wymieniać się doświadczeniami, wiedzą i informacją w różnych obszarach zarządzania gospodarką komunalną, w obszarze stosowaniu nowoczesnych technologii w urbanistyce, ochronie środowiska, transportu, infrastruktury, usług socjalnych i w innych obszarach współpracy transgranicznej.

2.2 Wspierać projekty mające na celu poprawę wzajemnego zrozumienia i rozwoju współpracy między mieszkańcami samorządu lokalnego Gwardejski okręg miejski i Gminą Nidzica a także wspieranie rozwój kontaktów między stronami.

2.3 Rozwijać współpracę w dziedzinie kultury, ochrony dziedzictwa kulturowego i historycznego, edukacji w tym kształcenia zawodowego.

2.4 Podejmować skoordynowane działania w celu stworzenia korzystnych warunków dla rozwoju i wzmocnienia kontaktów w dziedzinie współpracy młodzieży, turystyki i sportu, zachęcać do wymiany delegacji turystycznych, sportowych.

2.5 Wspierać działania mające na celu dalsze zintensyfikowanie współpracy handlowej, gospodarczej, inwestycyjnej i technicznej między małymi i średnimi przedsiębiorstwami.

2.6 Promować rozwój małego i średniego biznesu poprzez tworzenie powiązań biznesowych w zakresie małych i średnich przedsiębiorstw, w tym między stowarzyszeniami i organizacjami prowadzącymi wspólne przedsięwzięcia.

### Artykuł 3

Strony, na zasadzie wzajemnej zgody, opracowują i uczestniczą we wspólnych projektach mających na celu rozwiązywanie problemów o znaczeniu lokalnym, a także w projektach finansowanych w ramach programów współpracy transgranicznej.

### Artykuł 4

Niniejsza umowa zostaje zawarta na czas nieokreślony i może zostać rozwiązana przez jedną ze Stron po uprzednim pisemnym

вопросов местного значения, обмену опытом, знаниями и информацией в различных областях управления городским хозяйством, в сфере применения современных технологий, градостроительства, окружающей среды, транспорта, развития инфраструктуры, социальных служб и по иным направлениям приграничного сотрудничества.

2.2. Поддерживать проекты, направленные на улучшение взаимопонимания и развитие взаимодействия между жителями муниципального образования «Гвардейский городской округ» и Гмины Нидзица, а также на содействие развитию контактов между Сторонами.

2.3. Развивать сотрудничество Сторон в сфере культуры, сохранения культурного и исторического наследия, образования, включая профессиональную подготовку.

2.4. Предпринимать согласованные меры по созданию благоприятных условий развития и укрепления сотрудничества в области молодежного сотрудничества, туризма и спорта, поощрять обмен туристическими, спортивными делегациями.

2.5. Поддерживать мероприятия, направленные на дальнейшую активизацию торгово-экономического, инвестиционного и технического сотрудничества субъектов малого и среднего предпринимательства.

2.6. Способствовать развитию малого и среднего предпринимательства, установлению деловых связей в сфере малого и среднего предпринимательства, в том числе между ассоциациями и организациями, осуществляющими совместное предпринимательство.

### Статья 3

Стороны на основе обоюдного согласия разрабатывают и принимают участие в совместных проектах, предназначенных для решения вопросов местного значения, а также в проектах, финансируемых в рамках программ приграничного сотрудничества.

### Статья 4

Настоящее соглашение заключается на неопределенный срок и может быть прекращено одной из Сторон при предварительном уведомлении в письменном

powiadomieniu drugiej Strony z zachowaniem 3 miesięcznego okresu wypowiedzenia. 3 в виде другой Стороны за 3 месяца.

#### Artykuł 5

Niniejsza umowa jest sporządzana i podpisana w dwóch egzemplarzach w języku rosyjskim i polskim. Oba teksty mają jednakową moc prawną.

#### Статья 5

Настоящее соглашение подписано в двух экземплярах на русском и польском языках. Оба текста имеют одинаковую юридическую силу.

#### Artykuł 6

Za zgodą Stron niniejsza Umowa może zostać zmieniona i uzupełniona odrębnymi aneksami.

#### Статья 6

По согласию Сторон в настоящее Соглашение могут вноситься изменения и дополнения, оформляемые отдельными протоколами.

#### Artykuł 7

Niniejsza umowa wchodzi w życie z dniem jej rejestracji w Agencji ds. Stosunków Międzynarodowych i Międzyregionalnych Obwodu Kaliningradzkiego.

#### Статья 7

Настоящее соглашение вступает в силу с даты его регистрации в Агентстве по международным и межрегиональным связям Калининградской области.

#### Artykuł 8 Podpisy stron:

Burmistrz Miasta i Gminy Nidzica  
Jacek Kosmala

#### Статья 8 Подписи Сторон:

Глава администрации  
МО «Гвардейский городской округ»  
Коломиец Максим Юрьевич

---

Szef administracji  
"Gwardejskiego okręgu miejskiego"  
Kolomiec Maksim Juriewich

---

---

Бурмистр Гмины Нидзицы  
Яцек Космала

---